

## 日本語の「V1-慣れる/V1-飽きる」と中国語の“V1-慣/V1-膩”

杉村 泰

名古屋大学大学院国際言語文化研究科

sugimurayasushi@gmail.com

### 1. アンケート調査 (○×による文法性判断テスト)

表1 「V1-慣れる」(日、学)と“V1-慣”(中)の許容度の比較

(日本語話者/学習者/中国語話者の順)

	V1	許容度(%)		V1	許容度(%)
1	書く/写	100/86/88	37	叫ぶ/喊	36/60/74
2	歌う/唱	100/52/58	38	怒る/气	34/36/14
3	見る/看	98/82/96	39	噛む/咬	34/54/30
4	住む/住	98/80/96	40	並ぶ/排	32/34/10
5	聞く/听	98/78/92	41	逃げる/逃	32/34/24
6	言う/说	96/74/92	42	壊す/破坏	30/18/22
7	食べる/吃	92/84/90	43	折る/折	30/26/8
8	乗る/坐(车)	92/52/78	44	立つ/站	28/62/76
9	遊ぶ/玩	92/46/80	45	来る/来	28/42/50
10	歩く/走	88/66/66	46	騒ぐ/吵(闹)	28/40/58
11	読む/读	86/84/74	47	泊まる/住	28/56/96
12	踊る/跳	84/56/32	48	寝る/躺	26/52/60
13	行く/去	82/40/60	49	笑う/笑	26/44/38
14	泳ぐ/游	80/60/26	50	驚く/吃惊	26/26/10
15	飲む/喝	80/68/82	51	休む/休息	26/36/24
16	作る/做	78/62/84	52	叩く/敲	26/40/24
17	話す/讲	78/72/86	53	押す/按,推	26/46/6.14
18	走る/跑	74/64/46	54	集める/收集	24/30/16
19	暮らす/生活	70/76/44	55	殴る/揍	24/38/16
20	しゃべる/聊	68/70/48	56	鳴く/鸣叫	22/48/4
21	戦う/战斗	68/48/10	57	打つ/打	20/38/32
22	登る/爬	64/48/36	58	居る/呆	18/68/42
23	働く/工作	56/58/42	59	悩む/烦恼	18/38/20
24	飛ぶ/飞	54/50/20	60	進む/进展	16/46/2
25	語る/谈	54/58/30	61	諦める/放弃	16/28/12
26	座る/坐	48/68/66	62	眠る/睡	16/54/56
27	探す/找	44/32/14	63	燃やす/烧	14/30/8
28	帰る/回去	40/28/12	64	考える/考虑	14/64/10
29	持つ/拿	40/50/48	65	溺れる/溺水	12/24/2
30	投げる/扔	40/38/38	66	倦む/厌烦	10/22/10
31	泣く/哭	38/56/46	67	困る/为难	10/30/8
32	動く/活动	38/40/26	68	痛む/疼	10/54/28

日本語の「V1-慣れる/V1-飽きる」と中国語の“V1-慣/V1-膩”

33	切る/切	36 / 34 / 14	69	迷う/犹豫	6 / 32 / 18
34	攻める/进攻	36 / 44 / 4	70	咲く/(花)开	4 / 24 / 2
35	選ぶ/选	36 / 32 / 18	71	光る/亮	4 / 16 / 10
36	待つ/等	36 / 58 / 76	72	萌える/发芽	4 / 36 / 2

表2 「V1-飽きる」(日、学)と“V1-膩”(中)の許容度の比較

(日本語話者/学習者/中国語話者の順)

	V1	許容度(%)		V1	許容度(%)
1	見る/看	100 / 62 / 98	37	働く/工作	48 / 72 / 42
2	聞く/听	100 / 86 / 94	38	打つ/打	48 / 56 / 38
3	踊る/跳	100 / 72 / 58	39	鳴く/鸣叫	48 / 56 / 0
4	食べる/吃	98 / 90 / 96	40	並ぶ/排	46 / 30 / 8
5	歌う/唱	96 / 72 / 90	41	切る/切	44 / 46 / 14
6	遊ぶ/玩	94 / 80 / 98	42	考える/考虑	44 / 60 / 6
7	読む/读	94 / 80 / 84	43	怒る/气	44 / 30 / 2
8	書く/写	92 / 82 / 86	44	座る/坐	42 / 44 / 70
9	飲む/喝	92 / 82 / 80	45	悩む/烦恼	42 / 56 / 4
10	しゃべる/聊	92 / 76 / 70	46	壊す/破坏	42 / 38 / 2
11	話す/讲	92 / 78 / 84	47	押す/按,推	40 / 46 / 12,10
12	言う/说	90 / 74 / 80	48	持つ/拿	38 / 32 / 10
13	泳ぐ/游	88 / 68 / 54	49	眠る/睡	36 / 60 / 46
14	乗る/坐(车)	86 / 24 / 60	50	来る/来	34 / 20 / 30
15	住む/住	82 / 52 / 82	51	動く/活动	34 / 50 / 20
16	作る/做	78 / 68 / 78	52	逃げる/逃	32 / 42 / 4
17	泣く/哭	78 / 78 / 36	53	選ぶ/选	30 / 40 / 30
18	探す/找	78 / 56 / 18	54	飛ぶ/飞	30 / 48 / 28
19	語る/谈	74 / 62 / 54	55	燃やす/烧	30 / 34 / 4
20	噛む/咬	72 / 70 / 8	56	暮らす/生活	28 / 46 / 20
21	待つ/等	70 / 78 / 64	57	休む/休息	28 / 60 / 20
22	走る/跑	70 / 76 / 48	58	驚く/吃惊	28 / 32 / 0
23	投げる/扔	70 / 52 / 10	59	泊まる/住	26 / 34 / 82
24	騒ぐ/吵(闹)	66 / 38 / 38	60	立つ/站	24 / 50 / 60
25	叫ぶ/喊	64 / 44 / 58	61	居る/呆	22 / 46 / 54
26	登る/爬	64 / 54 / 28	62	進む/进展	20 / 36 / 0
27	寝る/躺	62 / 84 / 68	63	帰る/回去	18 / 16 / 4
28	笑う/笑	60 / 70 / 20	64	迷う/犹豫	16 / 30 / 0
29	歩く/走	58 / 72 / 42	65	困る/为难	10 / 42 / 0
30	集める/收集	58 / 30 / 16	66	溺れる/溺水	6 / 30 / 0
31	攻める/进攻	56 / 44 / 0	67	倦む/厌烦	4 / 38 / 8
32	叩く/敲	52 / 50 / 30	68	咲く/(花)开	4 / 44 / 4
33	殴る/揍	52 / 64 / 8	69	萌える/发芽	2 / 26 / 2
34	折る/折	52 / 32 / 6	70	光る/亮	2 / 22 / 0
35	戦う/战斗	52 / 62 / 2	71	痛む/疼	0 / 20 / 2
36	行く/去	50 / 36 / 38	72	諦める/放弃	0 / 24 / 2

- ・日本語母語話者（名古屋大学生 50 人、「V1-慣れた」2010 年 12 月 2 日、「V1-飽きた」2010 年 12 月 8～10 日）
- ・学習者＝中国語を母語とする上級日本語学習者（北京第二外国語大学日語学院 4 年生 50 人、「V1-慣れた」「V1-飽きた」2011 年 4 月 6, 13 日）
- ・中国語母語話者（天津の大学生 50 人、「V1-慣」「V1-膩」2009 年 9 月 29～30 日）

## 2. 学習者の「V1-慣れる」の特徴

○全体的には中国語の“-慣”からの正・負の転移が見られるが、非能格自動詞は例外。

表3 「V1-慣れる」（V1 が移動動詞の場合）

V1	許容度(%)	V1	許容度(%)
歩く/走	88 / 66 / 66	走る/跑	74 / 64 / 46
踊る/跳	84 / 56 / 32	登る/爬	64 / 48 / 36
行く/去	82 / 40 / 60	飛ぶ/飞	54 / 50 / 20
泳ぐ/游	80 / 60 / 26	来る/来	28 / 42 / 50

→日中語の中間的な許容度になる

表4 「V1-慣れる」（中国語からの負の転移が見られるもの）

V1 が静的な非能格自動詞の場合		V1 が他動詞の場合	
V1	許容度(%)	V1	許容度(%)
立つ/站	28 / 62 / 76	歌う/唱	100 / 52 / 58
泊まる/住	28 / 56 / 96	踊る/跳	84 / 56 / 32
寝る/躺	26 / 52 / 60	待つ/等	36 / 58 / 76
眠る/睡	16 / 54 / 56	叫ぶ/喊	36 / 60 / 74
居る/呆	18 / 68 / 42		

## 3. 学習者の「V1-飽きる」の特徴

○中国語の“-膩”からの転移があまり見られない

表5 「V1-飽きる」（V1 が非対格自動詞の場合）

V1	許容度(%)	V1	許容度(%)
泣く/哭	78 / 78 / 36	溺れる/溺水	6 / 30 / 0
笑う/笑	60 / 70 / 20	倦む/厌烦	4 / 38 / 8
鳴く/鸣叫	48 / 56 / 0	咲く/(花)开	4 / 44 / 4
怒る/气	44 / 30 / 2	萌える/发芽	2 / 26 / 2
悩む/烦恼	42 / 56 / 4	光る/亮	2 / 22 / 0
驚く/吃惊	28 / 32 / 0	痛む/疼	0 / 20 / 2
迷う/犹豫	16 / 30 / 0	諦める/放弃	0 / 24 / 2
困る/为难	10 / 42 / 0		

→相対的に意志性の高いもの（「～シヨウ」と言いやすいもの）は日本語話者の許容度に近くなる。相対的に意志性の低いものは日中の母語より高めの許容度となる。

表6 「V1-飽きる」(V1が他動詞の場合)

V1	許容度(%)	V1	許容度(%)
見る/看	100 / 62 / 98	叩く/敲	52 / 50 / 30
聞く/听	100 / 86 / 94	打つ/打	48 / 56 / 38
踊る/跳	100 / 72 / 58	選ぶ/选	30 / 40 / 30
食べる/吃	98 / 90 / 96	探す/找	78 / 56 / 18
歌う/唱	96 / 72 / 90	噛む/咬	72 / 70 / 8
読む/读	94 / 80 / 84	投げる/扔	70 / 52 / 10
書く/写	92 / 82 / 86	殴る/揍	52 / 64 / 8
飲む/喝	92 / 82 / 80	折る/折	52 / 32 / 6
話す/讲	92 / 78 / 84	切る/切	44 / 46 / 14
言う/说	90 / 74 / 80	壊す/破坏	42 / 38 / 2
待つ/等	70 / 78 / 64	押す/按, 推	40 / 46 / 12, 10
作る/做	78 / 68 / 78	持つ/拿	38 / 32 / 10
叫ぶ/喊	64 / 44 / 58	燃やす/烧	30 / 34 / 4

→動作主志向性の他動詞：3者の許容度が近くなる

対象指向性の他動詞：学習者の「V1-飽きる」の許容度は母語話者の許容度に近くなる

表7 「V1-飽きる」(V1:動作主の移動や身体的活動を表す非能格動詞)

V1	許容度(%)	V1	許容度(%)
走る/跑	70 / 76 / 48	逃げる/逃	32 / 42 / 4
歩く/走	58 / 72 / 42	騒ぐ/吵(鬧)	66 / 38 / 38
泳ぐ/游	88 / 68 / 54	行く/去	50 / 36 / 38
登る/爬	64 / 54 / 28	進む/进展	20 / 36 / 0
動く/活动	34 / 50 / 20	来る/来	34 / 20 / 30
飛ぶ/飞	30 / 48 / 28	帰る/回去	18 / 16 / 4

表8 「V1-飽きる」(V1:労働や生活、休息を表す非能格動詞)

V1	許容度(%)	V1	許容度(%)
寝る/躺	62 / 84 / 68	暮らす/生活	28 / 46 / 20
働く/工作	48 / 72 / 42	休む/休息	28 / 60 / 20
眠る/睡	36 / 60 / 46		

表9 「V1-飽きる」(V1:動作主の静的な行為を表す非能格動詞)

V1	許容度(%)	V1	許容度(%)
座る/坐	42 / 44 / 70	立つ/站	24 / 50 / 60
泊まる/住	26 / 34 / 82	居る/呆	22 / 46 / 54

表10 「V1-飽きる」(V1:二格を取る非能格動詞)

V1	許容度(%)	V1	許容度(%)
乗る/坐(车)	86 / 24 / 60	住む/住	82 / 52 / 82

→動作主指向性の非能格自動詞：学習者の許容度が高くなる傾向にある

対象(着点)指向性の非能格自動詞：学習者の許容度が低くなる傾向にある